

Franckesche Stiftungen zu Halle

Grammaire Françoisse Nouvelle & curieuse, propre pour apprendre très facilement La Langue

DuBuisson, Pierre Lermite

à Hambourg, MDCCVI.

VD18 13110381

Die Relativa.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-213560

Qui wird von denen Personen im *Accusativo*, vor den *Verbis*, und nach den *Prepositionibus* gebraucht / als qui pensez vous? wen meynt ihr? pour qui? für wem? de qui parlez vous? von wem redet ihr? à qui parle-t-il? wen redet er an? je ne sai qui, *nescio quem*, einen den ich nicht kenne. Contre qui? wider wen? qui chérchés vous, *en S. Jean. cap. 20. Version de Mr. Arnaud.* Wem suchet ihr?

Qui wird zuweilen genommen vor derjenige/ welcher/ als: qui court, & tombe, n'avance guère, derjenige/ welcher läuft und fällt/ gewinnt nicht viel.

Qui ist von le quel unterschieden: Denn qui zeigt an die Person/oder das/was persönlich genommen wird: le-quel aber wird so wohl der Person / als einer Sache ohn Unterschied hinbey gefüget / als c'est un homme, à qui oder auquel je suis obligé, es ist einer / dem ich verpflichtet bin. La fortune est une Déesse, à qui je n'adresse point mes vœux; Die Fortun ist eine Göttin/zu welcher ich mein Gelübde nicht wende. Voila une maison, de laquelle je paye soixante écus de loüage par an, siehe das ein Haus / von welchem ich jährlich sechsßig Reichsthaler zahle.

Wercker/ qui wird im *Nominativo*, que in *Accusativo* vor allen *Generibus* und *Numeris* gebraucht.

Die Relativa.

Einliche haben den *Indefinitum*; etliche den *Definitum*.

Sing. und Plur.
N. qui, welche.
A. qui, welche.

Sing. Masc. Fem.
lequel, welcher / laquelle
welche.

M.de

M. de qui, welches.

F. de qui, welches.

M. à qui, welchem.

F. à qui, welcher.

Ac. que, welchen/welche/lequel,welchē/laquelle,welche.*

*Der *Plural*. nimmt ein (s) am Ende/ als pag. 26.

Mercket / daß qui nur werde von Personen geredet: le-
quel aber und laquelle, lesquels und lesquelles von
Personen und Sachen ohn Unterscheid.

Denen füge hinzu / que und quoy: als il raisonne d'
une chose, qu'il n'entend pas, er redet von einer Sache/
die er nicht verstehet. C'est une nouvelle, à quoy vous ne
vous attendiés pas, es ist eine Zeitung/welche ihr nicht ge-
hoffet hättet. Rem. de Vaug. p. 34. De quoy parles vous?
Wovon redet ihr?

Que deutet auch an die *Conjunction* (*quam*) als: Songés
plus à vous qu'autrui, gedencket mehr auf euch als auf
einen andern. Il ne fait que boire, er thut nichts als trin-
cken.

Que bedeutet pourquoi (*marum*) als: que ne le dites
vous pas? an statt pourquoi ne le dites-vous pas?
Warum saget ihr es nicht?

Eine sonderliche Art zu reden ist / je n'ai que faire de ce-
la, ich habe davon nichts nöthig. Vous n'avez que faire
de m'aléguer cela, ihr bringet mir das umsonst vor.

Que wird auch vor qui gebrauchet/als: que vous en
semble? was düncket euch darbey? Si l'on vient à savoir
cela, que sera-ce de vous? wann man dieses erfähret/
wie wird es um euch stehen? Il n'est plus ce qu'il étoit
autre fois, er ist nicht mehr/wie er vor diesem war. Elle
est parmi les belles ce, que l'ombre est aus beaus table-
aus, Sie ist unter den Schönen/ wie der Schatten im

Gemählde. Ingrat que vous êtes, o wie undankbar seyd ihr!

Que wird auch an statt qui gebraucht mit voici, voila, Monsieur, que voici, der Herr/welcher hier ist. Madame que voila, die Frau/welche hier ist. Voila ce que c'est, ihr sehet was es ist.

Die Particula Relativa.

Deren sind etliche *pronominales*, etliche *adverbiales*, wovon alle bey denen *Verbis* unmittelbar gesetzt.

Die Pronominales.

Singul.

Plural. Commun.

le, er / der / es / das / ihn.

les, die / sie / illi, illae.

la, sie / oder die.

illos, illas, illa.

Le wiederhohlet auch die *Adjectiva* in ihren Geschlechtern und Zahlen/als si vous êtes fin, je le suis aussi, so ihr verschlagen seyd; bin ichs auch. Sera-t-il beau? wird er schön seyn? oui, il le sera. Sont ils chers, sind sie theuer? non, ils ne le sont pas, nein / sie sind es nicht. Sera-t-elle riche wird sie reich seyn? oui elle le sera, ja sie wird es seyn.

Dont, bedeutet *cujus*, weß / *de quo*, von welchem / *de quâ*, von welcher / *quorum quarum* welcher / *de quibus*, von welchen. Es wiederhohlet das *Relativum* im *Genitivo* und *Ablativo*; ausgenommen: wann die Frage ist woher? Als / c'est l'homme, dont je vous ai parlé, es ist der Mann / von welchem ich euch gesagt. Le lieu, d'ou je viens, est un Paradis terrestre / der Ort / aus welchem ich komme / ist ein irdisch Paradies / aber nicht dont je viens. *Remarques de Vaug. pag. 189.*

Die Particula Adverbiales.

Y zeigt eine Sache oder Ort an im *Dativo* und *Ablativo*, wann die Frage ist wohin / oder wo? und bedeutet eben

eben so viel als : dar/hieher/dahin/diesem/ in dem/diesen/
in diesen/ als : Je viens de la maison de mon frère, & l'y
ai oublié mes gans, ich komme aus meines Bruders
Haus/ und habe allda meine Handschuh vergessen. Pour
aprendre une langue, il faut s'y appliquer. Um eine
Sprache zu lernen/ muß man sich darauf legen.

En zeigt eine Person/ Genie, p. 18. Sach und Ort an/
wann die Frage ist woher / und bedeutet eben so viel / als
dessen/ aus derselben/ denen/ davon/ dieser/ von hinnen/ von
dannen/ darum/ von dem/ von diesen. Pour cet homme,
j'ai sujet de m'en desier, was diesen Menschen anbelan-
get/ habe ich Ursach ihm nicht zu trauen. Mau. p. 254. S'en
va-t-il, gehet er weg? Non, il ne s'en va pas, nein / er ge-
het nicht weg. Il y reviendra sons doute, er wird ohne
Zweifel wider hier kommen. Il n'y en a pas encore
assés, es ist darinn noch nicht genug.

Von der obern Negul muß man die *Imperativa* aus-
nehmen/welchen le, la, les, y und en nachgesehet werden.
Als : si vous avés un couteau, prêtez le moi, so ihr ein
Messer habt/ so leihet es mir. Puisque vous ne vous ser-
vez plus de la plume, rendés la lui, weil ihr seine Feder
nicht mehr brauchet/so gebt sie ihm wieder. Si vous rece-
vés des lettres pour mes cousins, envoyés les leur, so
ihr vor meine Bettern Brieffe bekomet/so sendet sie ihnen.
J'irai aujourd'hui chés vous, ich werde heut nach eurem
Hause gehen. Venés y, vous m'obligerés, kommt nur/ ihr
werdet mir einen Gefallen thun. Je m'en vais prendre
une feuille de ce papier là, ich will einen Bogen von die-
sem Papier nehmen. Prènes en deus, si vous voulés,
nehmet davon zwey/so ihr wollet.

Rien, point, und bién, werden zwischen en, y und das
Verbum in Infinitivo gesehet : Als gardés vous d'en rien